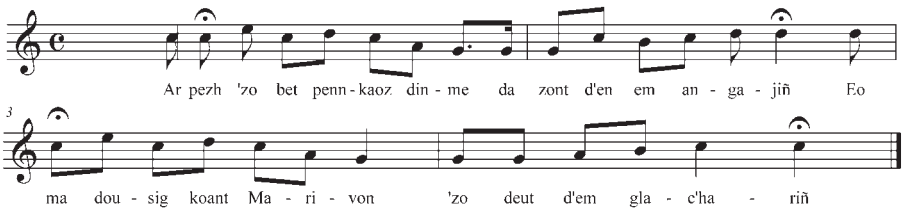
# An dizertour – Le déserteur (2)

François PASQUIOU – Plufur – Diskar-Amzer 1979 (Plufur – Automne 1979)




Ar pezh *a* zo bet penn-kaoz din-me da zont d'en em angajiñ
Eo ma dousig koant Marivon *a* zo deut d'em glac'hariñ

*La raison principale qui m'a poussé à m'engager*
*Est ma douce et belle Maryvonne qui est venue me chagriner.*

Dimeus an disterañ tra diganti *a*m eus goulennet
Dimeus un dro er pardon din-me 'deus refuset

*La plus petite chose que je lui ai demandée,*
*Même un tour de pardon, elle m'a refusée.*

Nag hi a lavaras din *d'e*n em angajiñ d'ar Roue
*e*n em angajiñ d'ar Roue Frañs, *e*n ur dizertiñ goude

*Et elle me dit de m'engager pour le roi*
*De m'engager pour le roi de France puis de déserter.*

Ar vicher a dizertour *a* zo ur vicher drubuilhus
Ma tegouez*h* din be*z*añ tapet setu me maleürus

*Le métier de déserteur est un métier dangereux*
*S'il m'arrive d'être attrapé, me voilà malheureux !*

Kentañ deiz *e* oan dizertet deus penn ma bataillon
*e* oa un devezh a viz du dimeus ar Rad a Doulon

*Le premier jour que j'ai déserté la tête de mon bataillon*
*Etait une journée de novembre en rade de Toulon.*

Aet *e* oan d'ober ur bale *e*trezek an Oriant
Eno *a*m *bo*a klevet lâret oa bro ar merc'hed koant

*J'étais allé faire un tour vers Lorient*
*J'avais entendu dire que c'était là le pays des belles filles.*

Pa oan arru ur pennad, ur pennadig avañset
Me oc'h ober ur sell war ma lerc'h, *a* remerk ma c'habiten

*Alors que j'avais fait un bout de chemin,*
*Je jette un regard en arrière et remarque mon capitaine.*

Ma c'habiten *a* oa war varc'h ha me a oa war droad
Ha na n'eo ket bet a-bell o tonet d'am zapat.

*Mon capitaine était à cheval et moi à pied*
*Et il n'a pas mis longtemps à me rattraper.*

Ma c'habiten *a* lavar din : «Ramplis da vatailhon
Pe ec'h a ma c'hlezenn bras en-kreiz poull da galon !»

*Mon capitaine me dit : «Rejoins ton bataillon*
*Ou je plante ma grande épée au milieu de ton ventre !»*

Na me a zeuas en-dro war ma c'hiz d'am c'hazern
Ma daoulagad oa tanet, ma zreid karget a spern.

*Je m'en retournai à ma caserne,*
*Mes yeux étaient enflammés, mes pieds pleins d'épines !*

Kentañ maleur *a*m *bo*a me graet pa oan arru d'am c'hazern
E oa tapout ma fuzuilh, dispakañ ma sabrenn

*Le premier malheur que je fis en arrivant à ma caserne*
*Fut de prendre mon fusil, de dégainer mon sabre,*

E oa tapout ma fuzuilh, dispakañ ma sabrenn
Gant un taolig ken vaillant me *a* la*z*has ma c'habiten

*Fut de prendre mon fusil, de dégainer mon sabre,*
*D'un petit coup vaillant je tuai mon capitaine !*

Ma c'habiten *a* zo maro, petra ra se din-me
*a*-benn un daou pe un tri deiz me *a* vo maro ivez

*Mon capitaine est mort, que m'importe !*
*Dans deux ou trois jours je serai mort aussi.*

Kaset e vin d'ar blaenenn *e*-lec'h ma vin fuzuilhet
Gant ur mouchouer satin gwenn setu me *a* vo mouchet

*Je serai conduit sur la plaine où je serai fusillé*
*Mes yeux seront bandés avec un mouchoir de satin blanc.*

Gant ur mouchouer satin gwenn, *e* vo mouchet ma daoulagad
Nag ar c'hentañ ma skoio a vo din kamalad

*Avec un mouchoir de satin blanc, mes yeux seront bandés*
*Et le premier qui me frappera sera mon camarade.*

Nag an eilved ma skoio *a* vo ma c'hamalad bras
Nag ar c'hentañ ma la*z*ho hennezh a vo Judas

*Le deuxième qui me frappera sera mon meilleur ami*
*Le premier qui me tuera, celui-là sera Judas !*

Paotred yaouank ma farroz c'hwi *a*c'h a d'ar gêr me n'an ket
Ne lâret ket d'am mestrez peseurt maro 'm *b*o bet

*Jeunes gens de ma paroisse, vous allez à la maison, pas moi,*
*Ne dites pas à ma maîtresse quelle mort j'aurai eue.*

Na lavaret de*zh*i kentoc'h diwar ar mor ambarket
Na pe eo aet d'an Alemagn gant an Alemanted

*Dites lui plutôt que je suis embarqué en mer*
*Ou parti en Allemagne avec les Allemands.*

Na pe eo aet d'an Alemagn gant an Alemanted
Pe marvet en ospital gant ur gaouad kleñved

*Ou parti en Allemagne avec les Allemands.*
*Ou mort dans un hôpital d'un accès de maladie.*

Pa *e*n em gavo ar c'helo*ù* da lâret *e* vin maro
Me ho ped lak*a*et ganin un nebeud pedenno*ù*

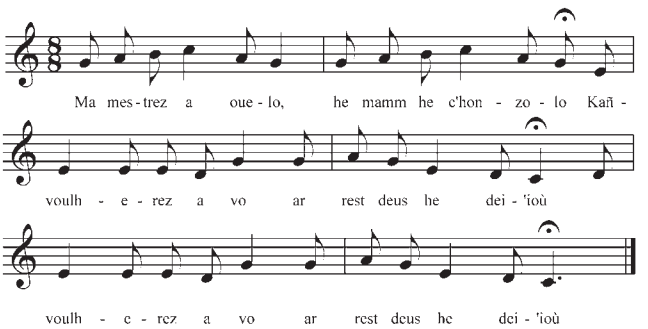
Me ho ped lak*a*et ganin evel emañ ar c'hiz
Div c'haleson ha div roched, teir pe beder hiviz !

*Quand parviendra la nouvelle de ma mort*
*Mettez moi, je vous prie, quelques prières.*

*Mettez-moi, je vous prie, comme c'est l'usage,*
*Deux caleçons et deux chemises, trois ou quatre tuniques.*

# An dizertour – Le déserteur (3)

Louise LE GROUIEC (Mme LE ROI) – Tredarzeg – Miz Mae 1993 (Trédarzec – Mai 1993)




Me a zo *e*n em angajet touchet ganin ma arc'hant
N'eo ket ab*a*lamour din, ab*a*lamour d'am mestrez koant

Ma mestrez a ouelo, he mamm he c'hoñsolo
Kañvoulherez a vo ar rest deus he dei*z*io*ù*
…
Lâret d'am mammig ha d'am zad
Penaos eo marvet er c'hombat

Ha lâr d'am c'hoarig ha d'am breur
A vin marvet en dezesper

*Je me suis engagé, j'ai touché mon argent*
*Ce n'est pas de ma faute, c'est de la faute de ma maîtresse.*

*Ma maîtresse pleurera, sa mère la consolera*
*Elle sera en deuil pour le restant de ses jours.*

*Dites à ma petite mère et à mon père*
*Qu'il est mort au combat.*

*Et dis à ma petite sœur et à mon frère*
*Que je suis mort de désespoir.*